

JAVNO

Specijalizovana veća Kosova
Redigovanje zapisa sudskih zasedanja
KSC-BD-44



KOSOVO SPECIALIST CHAMBERS
DHOMAT E SPECIALIZUARA TË KOSOVËS
SPECIJALIZOVANA VEĆA KOSOVA

Uputstvo Sekretarijata

o redigovanju zapisa sudskih zasedanja

Usvojio:	sekretar, Specijalizovana veća Kosova
Datum usvajanja:	23. novembar 2021.
Datum stupanja na snagu:	23. novembar 2021.
Stavlja van snage:	/
Broj:	KSC-BD-44

JAVNO

Specijalizovana veća Kosova
Redigovanje zapisa sudskih zasedanja
KSC-BD-44**Sadržaj**

1.	Svrha i obim primene	3
2.	Definicije	3
3.	Zapisi sudskih zasedanja	4
	A. Redigovanje tokom zasedanja	4
	B. Redigovanje nakon zasedanja	5

JAVNO

Specijalizovana veća Kosova
Redigovanje zapisa sudskih zasedanja
KSC-BD-44

1. Svrha i obim primene

- 1.1. Sekretar izdaje ovo uputstvo u skladu sa članom 34(1) - (3) Zakona o Specijalizovanim većima i Specijalizovanom tužilaštvu, Zakon br. 05/L-053 (u daljem tekstu: Zakon) i pravilom 23(1) Pravilnika o postupku i dokazima pred Specijalizovanim većima Kosova (u daljem tekstu: Pravilnik).
- 1.2. Ovim uputstvom reguliše se procedura za strane i učesnike u postupku koji žele da zatraže redigovanje poverljivih informacija obelodanjenih tokom javnih, odnosno poluzatvorenih sudskih zasedanja i uređuje se sprovođenje tog redigovanja od strane Sekretarijata.
- 1.3. Proceduru propisanu ovim uputstvom treba tumačiti kao komplementarnu pravu panela da *proprio motu* naloži redigovanje.
- 1.4. Sekretarijat rediguje zapise sudskih zasedanja tek nakon što nadležni panel izda nalog za redigovanje, kao što je propisano u Uputstvu o spisima i podnescima pred Specijalizovanim većima Kosova, KSC-BD-15 (u daljem tekstu: uputstvo o spisima i podnescima).
- 1.5. Ovo uputstvo treba tumačiti zajedno sa Informativnim cirkularom o digitalnom redigovanju, KSC-IC-22. Svaki zahtev za izmenu naloženih zaštitnih mera rešava se u skladu s Pravilnikom o postupku i dokazima.

2. Definicije

Pored definicija iz pravila 2 Pravilnika i uputstva o spisima i podnescima, u tekstu ovog uputstva primenjuju se i sledeće definicije:

Redigovanje	postupak brisanja poverljivih informacija iz javnih zapisa sudskih zasedanja;
redigovanje tokom zasedanja	redigovanje zapisa sudskih zasedanja koje se vrši pre njihovog striminga na vebajtu Specijalizovanih veća, kao što je propisano članom 69(3) uputstva o spisima i podnescima;
redigovanje nakon zasedanja	redigovanje zapisa sudskih zasedanja koje se vrši nakon njihovog striminga na vebajtu Specijalizovanih veća, kao što je propisano članom 69(3) uputstva o spisima i podnescima;
nalog za redigovanje	nalog nadležnog panela za redigovanje poverljivih informacija u javnim zapisima sudskih zasedanja.

JAVNO

Specijalizovana veća Kosova
Redigovanje zapisa sudskih zasedanja
KSC-BD-44

3. Zapisi sudskih zasedanja

- 3.1. U skladu s pravilom 24(1) Pravilnika, potpuna i precizna evidencija o sudskim postupcima, definisana u uputstvu o spisima i podnescima, sastoji se od transkripata i audio-vizuelnih snimaka.
- 3.2. Uz to, Sekretar po potrebi priprema javnu verziju transkripata i audio-vizuelnih snimaka, u skladu s uputstvom o spisima i podnescima.
- 3.3. Služba za organizaciju rada u sudnici (u daljem tekstu: Služba CMU), kao deo Sekretarijata, zadužena je za sprovođenje naloga za redigovanje, u saradnji s drugim službama Sekretarijata.

A. Redigovanje tokom zasedanja

- 3.4. Ukoliko strana ili učesnik u postupku smatra da su na javnom zasedanju obelodanjene poverljive informacije, treba na to odmah da upozori panel i zatraži redigovanje. Takav zahtev treba imejlom uputiti sudskom službeniku, a kopiju dostaviti na imejl adresu panela, i u njemu navesti koje reči treba redigovati i na kojoj stranici i u kojem redu uživo izrađenog transkripta se one nalaze. Druga mogućnost koja se pruža strani, odnosno učesniku u postupku, je da od panela usmeno zatraži prelazak na poluzatvoreno zasedanje na kome će usmeno zatražiti izdavanje naloga za redigovanje.
- 3.5. Ukoliko strana ili učesnik u postupku smatra da se na osnovu audio-vizuelnog snimka poluzatvorenog zasedanja vizuelnim putem može doći do poverljivih informacija, ta strana, odnosno učesnik u postupku treba da zatraži redigovanje vizuelne komponente audio-vizuelnog snimka, u skladu s procedurom opisanom pod stavkom 3.4.
- 3.6. Sudski službenik Službe CMU zadužen je da, shodno uputstvu panela, sačini poverljivu i javnu redigovanu verziju naloga za redigovanje, koju panel potom potpisuje.
- 3.7. Sudski službenik Službe CMU, u saradnji sa Službom za informacionu tehnologiju, stara se da nalog za redigovanje bude na vreme izvršen i da se informacije izbrišu iz emitovanog i snimljenog audio-vizuelnog materijala na svim službenim jezicima.
- 3.8. Ukoliko nema dovoljno vremena da se nalog za redigovanje izvrši pre nego što bude emitovan na vebajtu Specijalizovanih veća, sudski službenik Službe CMU obustavlja emitovanje tog segmenta¹ i o tome odmah obaveštava panel. Emitovanje sudskog postupka na vebajtu nastavlja se od narednog segmenta.
- 3.9. Naknadno modifikovana verzija audio-vizuelnih snimaka, namenjena javnosti, čiji je sadržaj redigovan u skladu s nalogom za redigovanje, može se dostaviti medijima preko Službe za informisanje i komunikaciju s javnošću.
- 3.10. U skladu s uputstvom o spisima i podnescima, Služba CMU zavodi nalog(e) za redigovanje istog dana, a ukoliko to nije moguće, imejlom obaveštava strane, odnosno učesnike prisutne u sudnici, kako bi se sprečilo spominjanje redigovanih delova transkripta.

¹ Pod "segmentom" se podrazumeva deo zasedanja koji traje isto koliko i odgađanje prenosa na vebajtu Specijalizovanih veća. Na primer, ukoliko je obustavljeno emitovanje segmenta od 09:00 do 09:45, emituje se tek sledeći segment, to jest zasedanje od 09:46 – 10:31.

JAVNO

Specijalizovana veća Kosova
Redigovanje zapisa sudskih zasedanja
KSC-BD-44

- 3.11. Služba CMU takođe se stara o tome da se potom sačine javne redigovane verzije transkripata i odgovarajućih audio-vizuelnih snimaka na svim službenim jezicima.

B. Redigovanje nakon zasedanja

- 3.12. Ukoliko poverljive informacije u javnim audio-vizuelnim snimcima nisu redigovane pre nego što su snimci emitovani na veb sajtu Specijalizovanih veća, kao što je opisano u stavci 3.8, redigovanje se vrši nakon zasedanja.
- 3.13. Redigovanje poverljivih informacija otkrivenih tokom javnih ili poluzatvorenih sudskih zasedanja koje nije zatraženo ni naloženo tokom zasedanja, kao što je opisano u stavkama 3.4 i 3.5, može se izvršiti *post facto*.
- 3.14. Redigovanje nakon zasedanja može se zatražiti usmenim zahtevom na poluzatvorenoj sednici ili podnošenjem poverljivog zahteva. U zahtevu, strana, odnosno učesnik u postupku treba konkretno da navede o kojim informacijama je reč, kao što je opisano u stavci 3.4.
- 3.15. U slučaju vremenskih ograničenja, strana, odnosno učesnik u postupku može se po ovom pitanju obratiti sudskom službeniku Službe CMU i dostaviti mu neophodne informacije, kao što je precizirano u stavci 3.4. Nadležni panel potom donosi odluku po tom zahtevu za redigovanje nakon zasedanja.
- 3.16. Da bi se sprečilo dalje obelodanjivanje poverljivih informacija, odmah po podnošenju zahteva za redigovanje nakon zasedanja, Služba CMU preduzima sledeće korake:
1. sa stranice "Javna sudska dokumentacija" na veb sajtu povlači relevantni javni transkript na svim službenim jezicima i
 2. obaveštava strane i učesnike u postupku o potencijalnom redigovanju nakon zasedanja.
- 3.17. Sudski službenik Službe CMU zadužen je da sačini poverljivu i javnu redigovanu verziju naloga za redigovanje nakon zasedanja, koji se zavode u skladu s uputstvom o spisima i podnescima.
- 3.18. Sudski službenik Službe CMU takođe se stara da se potom sačine javne redigovane verzije transkripta i odgovarajućih audio-vizuelnih snimaka na svim službenim jezicima.

U Hagu, Holandija
23. novembar 2021.

Dr Fidelma Donlon,
sekretar